

OTVORIO VLASTITU NAKLADNIČKU KUĆU



Vladimir Cvetković Sever:

što je to "Pokopani div" Ishigurov, no to su prvenstveno knjige koje je radio zato što ih voli. Druga misao vodilja bila mu je omogućiti pravim obožavateljima luksuz kakav si mogu priuštiti i poručiti im da su cijenjeni, a ne da su tretirani kao potrošna roba.

- Ishiguru sam poslao jedno jako lijepo pismo namjere prošle godine, zašto ga pratim i cijeni kao pisca već 25 godina, zašto želim prevoditi i uređivati njegove knjige, da bi on ove godine dobio Nobelovu nagradu za književnost i zatražio da Mitopeja preuzme sva njegova djela. Ljudi mi sada govore "Aaa, kako dobar nos imaš, vidiš kako si ti to pametno nanjušio..." Ne. Nisam ja ništa nanjušio i nisam ja tu u ulozi nekog komercijalista koji treba nanjušiti neke dobre i profitabilne stvari, što je inače posao urednika u nakladničkim kućama. Ja sam osoba koja voli knjigu, prije svega, ja sam netko tko jednostavno hoće raditi ono što voli, a očito imam dovoljno ukusa da mogu voljeti nekoga tko je na koncu dobio Nobelovu nagradu i prije nego što ju je dobio, zaključuje Sever.

Iako se knjigama i ostalim tiskovinama već desetljeće predviđa kraj zbog, između ostalog, razvoja novih tehnoloških medija koji bi trebali učiniti jeftinijim objavu neke knjige, obožavatelji pisane riječi diljem svijeta neprestano dokazuju da to nije tako. Držati knjigu u rukama, osjetiti ju pod prstima, uživati u njenoj naslovnici, pomirisati taj novi papir, prelistavati stranice, sve to budi jedan poseban osjećaj u čovjeku koji se u takvom trenutku, kada u rukama drži jednu dugo očekivanu ili ljubljenu knjigu, veseli iskrenom radošću i ispunjenošću kao dijete. Slaže se s time i naš sugovornik koji kaže da se takva crna predviđanja

nikada niti neće obistiniti, pogotovo ukoliko se, primjerice, u Hrvatskoj objavi neka knjiga u izdanju koje je luksuznije od originala ili barem u istom rangu.

Od obožavatelja obožavateljima

- Knjige će uvijek biti potrebne. Knjiga je nasušna potreba svakome tko sanja. Ima ljudi koji su zaboravili sanjati i meni je njih žao, jer oni ne vide ništa korisno za sebe ili za svoj džep u toj knjizi. Osim što, naravno, sebe neće nikad proširiti, niti će ih taj džep jako daleko dovesti. Ako si iznutra siromašan, ti izvana možeš biti bogat koliko hoćeš, dabe ti. I o tome su me neki pitali, zašto nisam za

"Nekad su prevoditelji bili iznimno cijenjene osobe, a danas su marva koju se nastoji platiti što manje."

ovako luksuzno izdanje prve Mitopejine knjige "Nordijska mitologija" ponudio za veće novce, zašto nemamo neku pravu marketinšku kampanju, i tako dalje. Ne želim ugadati snobovskim elitama koje nam vode državu, nego želim doći do publike koja će voljeti ove stvari koje mi radimo. Bez ljudi koji čitaju knjige ova zemlja nema budućnosti. Tim pravim obožavateljima sam htio dati nešto što su zaslužili, i želim osobno doći u zadnje selo u našoj zemlji, ako treba, ako tamo postoji neki ljubitelj dobrog štiva, iako znam

da danas nije lako nekome izdvojiti 150 kuna za knjigu, kaže Sever.

U današnje vrijeme kada si svatko s gotovo osnovnim poznavanjem rada na računaru može priuštiti prevesti neki film barem za dio filmofila, ili pronaći neku knjigu na stranom jeziku i pročitati ju u iščekivanju hrvatskog prijevoda, zanimalo nas je kako se uopće postaje profesionalni prevoditelj. Prije nekoliko desetljeća hrvatski su najpoznatiji prevoditelji bili visoko cijenjeni profesori ili književnici, pa je tako, na primjer, legendarni hrvatski pisac i boem Tin Ujević bio i vrstan prevoditelj, te su mnoge generacije za lektiru čitale upravo njegove prijevode Prousta, Baudelairea, Poea, Conrada i druge. Vladimir Cvetković Sever kaže da je za prevođenje, osim redovnog obrazovanja, bitan talent, i nadasve dugotrajna i uporna marljivost.

- Svi smo mi doživljavali jako puno ružnih stvari u tom poslu, na primjer da predaš uredno na vrijeme neki prijevod, a čekaš godinama da ti se objavi, ili ti se svatko nebitan i nestručan usuduje intervenirati u tekst i tako dalje, ali smo iz svega toga izvukli jako puno iskustva. Doći do prilike da se prevede netko od pisaca ovisi o tome tko je njihov izdavač za Hrvatsku i jesu li možda istekla nečija autorska prava na tog pisca. Pitanje je samo do koje mjere rad na tom prijevodu možete dovesti do one ispoliranosti i poetike da taj prijevod odgovara kao ekvivalent originalu. Kao što ste rekli, nekad su prevoditelji bili iznimno cijenjene osobe, a danas su marva koju se nastoji platiti što manje i koju se tretira kao da je njihov rad eto tako nešto. Na sreću, znam da još uvijek ima divnih ljudi koji zaista otvore knjige i pogledaju čiji je prijevod, i to jako cijene, kaže Sever.



Tjelovježba

Piše body instruktorka Morena Poglajen Carić

Kako si pomoći kod raznih tegoba i bolova

Prebacite fokus na tijelo i što vam ono govori, koja situacija, pokret ili trenutak su izazvali nelagodu, uz vlastitu intuiciju, malo promišljanja i povjerenje u vlastito tijelo, sigurna sam da možete zaključiti i osjetiti što mu u određenom trenutku može pomoći

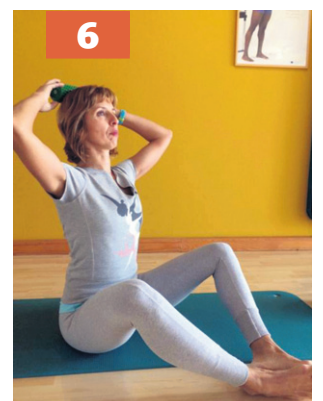
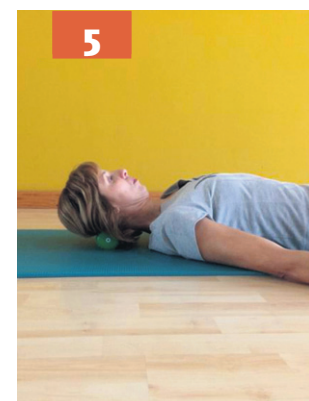
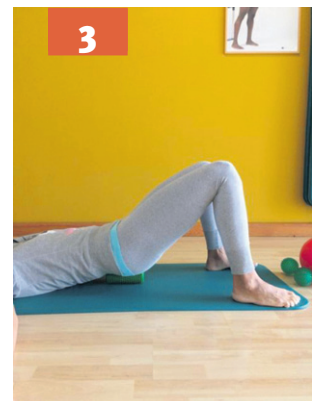
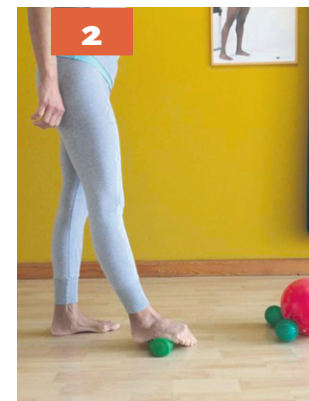
Sam svoj majstor nekada je najbolje rješenje pa i kada je riječ o tijelu, tegobama ili bolovima koje povremeno osjećate. Ako samo malo zastanete, prebacite fokus na tijelo i što vam ono govori, koja situacija, pokret ili trenutak su izazvali nelagodu, uz vlastitu intuiciju, malo promišljanja i povjerenje u vlastito tijelo, sigurna sam da možete zaključiti i osjetiti što mu u određenom trenutku može pomoći. I ja ću vas danas malo educirati i dati vam korisne savjete. Uz mnoštvo različitih predmeta koje svi imamo u svom domu, par akupresurnih loptica, valjčići, mala softi loptica i jedna zelena traka

do dvije minute uz pravilno disanje lagano savijajte koljena i pritom petama stisnite loptice, a opružanjem koljena smanjite pritisak. Ili valjčićem snažno masirajte dvije minute cijeli taban od prstiju do peta sve dok ne osjetite toplinu i trnce u stopalima.

Slika 3. Masaža valjčićem područja križa i guze za bolju cirkulaciju i buđenje živčanog protoka donjeg dijela trbuha, zdjelice i nogu, za smanjenje napetosti u donjem dijelu leđa, kod problema inkontinencije i sl. Legnite na leđa savijenih koljena, a valjčić postavite okomito na križnu kost. Pravilnim disanjem polagano se va-

na područje koje vi osjećate napetim. Dvije minute uz pravilno disanje i glave opuštene na dlanove klizite svojim gornjim dijelom tijela desno-lijevo po valjčiću, dok su donji dio leđa i zdjelica mirni.

Slika 5. i 6. Masaža lubanje, hvatišta vratnih mišića i fascije za bolni vrat i kod glavobolja. Legnite na leđa, opuštenog tijela i glave i savijenih koljena. Valjčić postavite paralelno uz sam donji stražnji dio lubanje, ali ne na vrat. Pravilno dišite i samo polagano pomičite svoju bradu gore-dolje, dok vam valjčić nježno povlači skalp i kožu glave. Nastavite u sjedećoj poziciji tako da premeštate valjčić po stražnjem

SUNSET
centar

trebale bi biti dio vaše kućne ljekarne, mini fitness ljekarne, za ublažavanje i samopomoć kod kuće.

Slika 1. i 2. Akupresurne loptice i valjčići - kod bilo kakvih tegoba u stopalima (petni trn, upale fascije), oticanja nogu, visokog krvnog tlaka, bolova u donjem dijelu leđa, loše cirkulacije i hladnih stopala, nakon dugotrajnog stajanja, hodanja ili za pripremu nošenja visokih potpetica jednu

ljajte dvije minute ili više lijevo-desno tako da vam se rekvizit pomiče od križne kosti prema jednoj pa drugoj polutki guze.

Slika 4. Masaža valjčićem područja između lopatica za osvježavanje, bolju cirkulaciju i osvježenost tog područja i rješavanje napetosti. Legnite na leđa s rukama isprepletenim iza glave i savijenih koljena, a valjčić okomito postavite između lopatica

i gornjem dijelu lubanje sve do čela, a pokret neka bude kotrljanje prema naprijed i natrag, kao da se češljate. Povećat ćete prokrvljenost, stimulirati živčani sustav i opustiti napeto tkivo.

Uživajte, opustite se, smireno i polagano dišite, slušajte što vam tijelo poručuje i pokušajte osloboditi glavu od invazije misli. Sami sebi najbolje možemo pomoći samo trebamo malo više vjerovati i željeti.